

LES AUTEURS

Casiana ANTON est masterante, en deuxième année, en Théorie et Pratique de la traduction, faculté de Lettres et Sciences de la Communication, de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Diplômée en lettres, langues étrangères : français -italien, elle a fait du domaine de la littérature et de la traduction son champ de recherche de prédilection (étude de l'intertextualité ; littérature française contemporaine). Au cours de ses études elle a accumulé des expériences universitaires diverses en participant avec une communication scientifique à la conférence étudiante internationale « Liter@t », 2025, et en étant interprète (français – roumain) dans le cadre du projet interuniversitaire NEOLAiA, 2024.

ananton320@gmail.com

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI est enseignante de langue française au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain et de traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, depuis 2007 avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français. Auteur d'un livre sur la subjectivité linguistique, de deux livres de traductologie portant sur la traduction de la littérature et des sciences humaines, d'une cinquantaine d'articles de spécialité dans le domaine des sciences du langage et de la traductologie, et de deux traductions.

raluca.balatchi@usm.ro

Muguraș CONSTANTINESCU est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches *Inter Litteras*, coordinatrice du master *Théorie et Pratique de la Traduction*, codirectrice de la collection *Studia doctoralia* ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques* (L'Harmattan, Paris, 2013), *Lire et traduire la littérature de jeunesse* (aux Éditions Peter Lang, Bruxelles, 2013), ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Directrice du projet de recherche exploratoire CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.201, directrice du projet en roumain *Une histoire des traductions en langue roumaine – XVI-XX siècles / ITLR – domaine littéraire et non- littéraire*.

mugurasc@gmail.com

Anjela COȘCIUG est docteur ès lettres et maître de conférences à Université d'Etat « Alecu Russo » de Bălți, République de Moldova, fondatrice et éditrice en chef de la revue de spécialité *Limba și context / Speech and Context – International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science* (2009–2025), catégorie B, qui publie des études dans le domaine de la linguistique comparée et de la traductologie. Elle a fondé et dirige le laboratoire de linguistique comparée et de traductologie “Mircea Ioniță” de la même université. Ses intérêts de recherche sont circonscrits aux domaines de la linguistique comparée et de la traductologie. Elle est directrice du programme institutionnel de recherche *Research on the Reception through Translation of Bessarabian and Romanian Fiction in the European Space* et co-directrice du projet UEFISCDI *Creativity and Multimodality in Translated Children's Books in Romania and Moldova since the 1990s*. Elle a publié des dictionnaires (e.g. Brajuc, V., Cabac, L., Coșciug, A., Foghel, E., Ignatenco, D., Ivanič, I., Țaulean, M. (2025). *Petit dictionnaire des unités françaises, empruntées par les langues du monde*. A. Coșciug (réd.). Novi-Sad: Editions de la Faculté de Philosophie de l'Université de Novi-Sad (Serbie), 2023), et plusieurs articles dans des publications de spécialité.

angela.cosciug@usarb.md

Ecaterina FOGHEL est titulaire d'un doctorat en philologie et est chargée de cours à l'Université d'État « Alecu Russo » de Bălți, en République de Moldavie. Ses intérêts scientifiques s'inscrivent dans les domaines de la conceptologie, de la philosophie du langage, de la traductologie et de la psycholinguistique. Sa thèse de doctorat a été consacrée à une analyse transdisciplinaire du concept de vertu dans la littérature française du XX^e siècle, une étude reposant sur les recherches commencées dans le cadre de ses programmes de Master I et Master II à l'Université « Charles de Gaulle » – Lille III, en France. Son parcours académique comprend également deux licences : l'une en philologie et l'autre en sciences de l'éducation, avec une spécialisation en didactique de la biologie et de la géographie. Actuellement, Ecaterina Foghel valorise ses compétences multidisciplinaires tant dans son activité d'enseignement universitaire que dans le cadre de projets scientifiques nationaux et internationaux.

kateafoghel@gmail.com

May HOBEIKA HADDAD est Professeure à la Faculté de langues et de traduction (FdLT) de l'USJ. Elle occupe actuellement le poste de directrice du Centre de recherches en traductologie, en terminologie arabe et en langues (CERTTAL) au sein de la FdLT. Elle est également responsable du cycle doctoral à la même faculté. Outre l'enseignement à l'Ecole de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB), la direction de mémoires et de thèses, ses travaux de recherche se concentrent surtout sur l'histoire de la traduction dans le monde arabe. Elle s'intéresse également aux domaines de la méthodologie de recherche en traduction, l'interdisciplinarité en traductologie, la terminologie et les méthodes d'enseignement de l'arabe aux non arabophones. Elle a à son effectif plusieurs publications et participations à des colloques nationaux et internationaux. Elle est aussi rédactrice en chef de la revue de la FdLT, *Al-Kimiya*, et membre de son comité scientifique.

may.haddad@usj.edu.lb

Daniela HĂISAN est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie. Elle est membre des comités de rédaction des revues *Atelier de traduction*, *Concordia Discors vs. Discordia Concors* et *Messages, Sages and Ages* et a fait partie des projets de recherche exploratoire comme *Traduction culturelle et littérature(s)n francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions* (2012-2016) et *Istoria traducerilor în limba română* [Histoire des traductions en langue roumaine] (2019-), CREATMOD : *Créativité et multimodalité dans les livres traduits pour enfants en Roumaine et Moldova depuis les années 1990* (PN-IV-PCB-RO-MD-2024-0497). Elle a publié trois livres de traductologie (portant sur la traduction de la prose de Poe en roumain, des contes d'Oscar Wilde en roumain, respectivement sur les écrivains-traducteurs) et une soixantaine d'articles de spécialité dans le domaine des sciences du langage et de la traduction.

danielahaisan@litere.usv.ro

Alexandra HILLINGER est professeure agrégée au département de langues, linguistique et traduction de l'Université Laval. Ses recherches portent en général sur l'histoire de la traduction au Canada, et sur l'histoire de l'interprétation en Nouvelle-France. Actuellement, elle s'intéresse particulièrement à la formation en traduction à l'ère du numérique et de l'intelligence artificielle, elle fait donc partie des membres fondateurs du groupe de recherche LINET (Laboratoire d'intégration du numérique en enseignement de la traduction : acet-linet.ca). Elle est la secrétaire de l'Association canadienne de traductologie (ACT) et de l'Association canadienne des écoles de traduction (ACET).

alexandra.hillinger@lli.ulaval.ca

Corina IFTIMIA est chargée de cours à la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de littérature et de traduction. Docteur ès lettres depuis 2013, avec une thèse intitulée *Pascal Quignard : écrivain et théoricien des langages*, publiée chez Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, elle est l'auteure de nombreux articles et études en tant que chercheuse du Centre de recherche en Analyse du discours CADISS, de la même université. Elle est également traductrice ; elle a signé les versions roumaines de plusieurs livres dont notamment Jean-Michel Adam, *Lingvistica textuală/ La linguistique textuelle* (Institutul European, 2008) et Aurélie Ghica *Valahia modernă/ La Valachie moderne* (Casa Demiurg, 2016).

corina.iftimia@gmail.com

Enora LESSINGER est actuellement maîtresse de conférences en langues et traduction à l'université d'Oxford Brookes University, au Royaume-Uni. Ancienne élève de l'École Normale Supérieure de Lyon agrégée d'anglais, elle a fait son doctorat à la Sorbonne Nouvelle en collaboration avec l'université de Bar-Ilan, sur le sujet de la traduction de la voix narrative dans les romans de Kazuo Ishiguro. Elle travaille principalement sur la traduction audiovisuelle et la traduction littéraire, ainsi que sur les nouvelles technologies de la traduction et la traduction du genre et de l'humour. Membre de l'association des hyperpolyglottes, elle est également traductrice et travaille avec sept langues différentes.

elessinger@brookes.ac.uk

Daniela MARȚOLE est maître de conférences et enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava Roumanie, où elle donne des cours de langue anglaise contemporaine et de traductologie. Docteur ès lettres de la même université, depuis 2015 (avec une thèse sur la traduction de *Macbeth* en roumain), elle est l'auteure de deux livres (*Shakespeare in Romanian: Macbeth*, en 2019, et *Cultural Transfer and Translation. Romanian Glimpses*, en 2023), tout comme d'une trentaine d'articles parus dans des revues indexées dans des bases de données internationales, relevant du champ de la linguistique et de la traductologie. Elle est également traductrice, ayant signé et coordonné 4 traductions parues chez des éditeurs roumains. Elle s'intéresse notamment à la manière dont les facteurs culturels, sociaux et politiques influencent l'évolution de la langue, y compris dans le processus traductif.

daniela.martole@usv.ro

Nour NASRANI SNAIFER travaille en freelance comme traductrice et terminologue à l'OMPI depuis 2014. Elle est également enseignante à l'Université Saint-Joseph de Beyrouth (USJ), où elle poursuit son doctorat. Sa thèse porte sur la retraduction de Shakespeare vers l'arabe, où elle présente une étude critique et comparative des retraductions de *Roméo et Juliette*, s'étalant sur un siècle.

nour.nasrani@usj.edu.lb

Roberta PEDERZOLI est professeure associée en langue et traduction française auprès du Département d'Interprétation et de Traduction de l'Université de Bologne, Campus de Forlì. Elle a consacré sa thèse de doctorat à la traduction de la littérature de jeunesse et elle a publié la monographie, *La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire* (Peter Lang, 2012). De 2017 à 2020, elle a coordonné un projet Almaidea financé par l'Université de Bologne sur l'édition et la traduction pour la jeunesse dans une perspective de genre. Elle est membre du Centre MeTRa et elle est membre des projets européens G-BOOK 1, 2 et 3 (www.g-book.eu). Ses recherches portent actuellement sur les théories de la traduction, la traduction éditoriale, la traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse, la traduction en sciences humaines et sociales et les études de genres.

r.pederzoli@unibo.it

Van Dai VU est docteur en sciences du langage de l'Université de Rouen (France), professeur de linguistique française et de traductologie à l'Université de Hanoï (Vietnam). Il y enseigne la linguistique française et la traduction aux étudiants de licence, de master et de doctorat en études françaises. En 2015, il a été nommé professeur des universités par le Conseil national des professeurs du Vietnam. Il est actuellement coordinateur des formations de master et de doctorat en études françaises ; président du Comité de lecture de la revue scientifique *Etudes des langues étrangères*, de l'Université de Hanoï. Il a publié 3 monographies (2004 : *Les savoir-faire en traduction : fondements théoriques et méthodes d'entraînement*. Editions de l'Education nationale du Vietnam ; 2011 : *Théories et pratiques de la traduction*. Editions de l'Université nationale du Vietnam à Hanoï ; 2022 : *Etude sur les compétences en Traduction/Interprétation appliquée à la formation des traducteurs et interprètes*. Editions de l'Education nationale du Vietnam). Il est auteur d'une quarantaine d'articles de recherche évalués par des pairs sur la didactique du FLE, et la traduction/l'interprétation publiés dans des revues nationales et internationales telles que *Nexus*, *Hikma*, *Atelier de traduction*, *Synergies*.... Ses intérêts de recherche : Traduction/Interprétation, Linguistique française, Linguistique contrastive du français et du vietnamien, Formation d'interprètes et de traducteurs.

daiphap@hanu.edu.vn

Anton ZAZULEAC est doctorant en philologie à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava (USV), Roumanie. Ses recherches, à la croisée de la traductologie et des arts audiovisuels, portent sur l'analyse du discours multimodal dans les films d'animation. Membre du projet de recherche CREATMOD (PN-IV-PCB-RO-MD-2024-0497), il a participé à diverses conférences nationales et internationales, a publié plusieurs articles scientifiques axés sur l'analyse comparative des traductions audiovisuelles, l'analyse du discours multimodal, la relation entre l'image et le texte, l'analyse du discours (non) verbal, l'influence de la traduction pour les enfants réfugiés. Il est diplômé en philologie (langue et littérature roumaine et française) et titulaire d'un double Master en Traduction (Roumanie/Moldavie) et fort de plusieurs mobilités Erasmus+ en France et en Pologne, il est actuellement assistant collaborateur à l'USV, où il enseigne le roumain langue étrangère.

anton.zazuleac@usm.ro